Porównanie tłumaczeń Hioba 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Puszcza radców boso,\* a z sędziów robi głupców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On puszcza radców boso, z sędziów zaś robi głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozbawia radców *mądrości* i sędziów czyni głupcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On obiera radców z mądrości, a sędziów przywodzi do głupstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywodzi poradniki ku głupiemu końcowi i sędzie ku głupstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doradcom każe iść boso, a sędziów wyzuje z rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radców pozbawia rozumu, a z sędziów robi głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On radców odziera z rozumu, a sędziów czyni głupcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On doradców pozbawia rozsądku, a sędziom odbiera rozum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On ogołaca z mądrości doradców i sędziom odbiera rozsądek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він веде радників полоненими, а суддів землі увів у подив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doradców uprowadza boso, a sędziów ogłupia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On doradców puszcza boso, a sędziów doprowadza do szaleństwa. |

1. 1) <x>290 8:1-4</x>; <x>400 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)